

## Tabi texts 2004-1a

### 2004-1a.01 Hyena, goat, three truths I (tale)

Sa: á ènè ènè éné

Bo: kùsì bèlè bèlè béle

Sa: nòndér<sup>n</sup>á túrú, ténám è<sup>n</sup>à-àrá lěy, túnǒm-mà dàgú-sà [[ósú kà] kù], è<sup>n</sup>à-àrá ká---, ténám ká [è<sup>n</sup>à-àrá dè], kó [díná tà:lí] tégó má, àsí kó pás-é,

è<sup>n</sup>à-àrá ígúsò séw⇒, ká [ténám dè], ká nǐŋ [àsí yá=m] àsí gá-wòšši, [[è<sup>n</sup>à wásá] dè] ká, [àsí ténám dàgá=m [ósú kù]], [[àsí dé] èsí-tígěy<sup>1</sup> kà-lí] tán, [è<sup>n</sup>á mǎ:] bà-r<sup>n</sup>á,

wó [kò ténám], wó yá=m, wó gá àsí-- [[tènám wásá] dè], àsí è<sup>n</sup>à-àrá ká dàgú-sà [ósú kù], gá=m àsí [kò dé] èn-túkěy kà-lí, [tènám làgù kíní]<sup>2</sup> bà-r<sup>n</sup>á, [nǐ kày] kálá: [tègù mútú],

nǐŋ àrkírí wó sà-rá, kó kúló=m [tègù mùtù ŋú] [[[àsí mǎ:] zâ:] kù]<sup>3</sup> dá, wàllây ká díná,

ténám jèlò=m yǎy-sà↑, è<sup>n</sup>á jèlò=m yǎy-sà, ténám ká [è<sup>n</sup>á dè] [[nòndèr<sup>n</sup>à làgù] nây mà], [àsí mǎ:] túnǒm-mà ká dàg-é, ìní dèŋ [[dèŋ ñgú] dé],

ténám ségú-sà, è<sup>n</sup>á [nòndér<sup>n</sup>á túrú], [sòló.:, [[tǐw<sup>n</sup>á kòtò] lěy]] á ì-rà, [kò nây kày] àrkírí ténám áw-wòrè, ténám ká, [yó kày] [tègù mútú kálá:⇒] y<sup>n</sup>àngó, kàmá-ní àsí kó áw kúwó, [tègù mútú] làgù kálá:⇒<sup>4</sup> y<sup>n</sup>àngó, kàmá-ní àsí kó áw kúwó cék,

háya, [kó yè] ténám, tóró=m [[è<sup>n</sup>á kòrò] kù] lâw!<sup>5</sup>, háya, ténám è<sup>n</sup>á á=m<sup>6</sup> kúw-wòšši,

ìní.: [[kò éné] lěy] bánà tǐgì:⇒<sup>7</sup>

### 2004-1a.02 Hyena, sheep, three truths (tale)

Bo: á ènè ènè ènè éné

Sa: kùsì bèlè bèlè bèlè béle

Bo: nòndér<sup>n</sup>á túrú, bèlú, [ìlò díwrú] kù, sòló á ì-rà, ténám yèrí kó ñr<sup>n</sup>úsà, ká ténám↑, ká [nǐ lísi] pò:w, ténám, ká bára:ǐ kòy, [nǐ lísi] pò:w [ú ná],

[ú ná], [í álkà] yállà àyé ísù-y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>ù<sup>8</sup> mà↑, fây ñkǎy mǎnì, pò:w kày, [àsí dé] pò:w gá **dǐŋjé dèy**, [díná tà:lí] ká kó tégó, [díná tà:lí] tégó mà↑, mí ú pás-é,

<sup>1</sup> èsí-tígěy ‘(not) anything’. The form is subject to contraction, and its pronunciation is variable, also heard as èn-túkěy (e.g. this text, below), and ès-túkěy (2004-1a.02).

<sup>2</sup> Pronounced [làgkíní] (apocope of /u/).

<sup>3</sup> Variant of /zákà kù/.

<sup>4</sup> Pronounced /làgkálá:/.

<sup>5</sup> Also cǎw!. Denotes the sound of catching something.

<sup>6</sup> = áwá=m.

<sup>7</sup> One variant of standard tale-closing phrase. Also: [énè: [kò bánà] lèy] tǐgì:.

nĩŋ, íló àsí yá=̀m̀, [bèlú zàkà] kù, ténám, ká dàgá=̀m̀, ès-túkèy [àsí dé] gà-rí **dèy**, àsí [bèlù làgù cíní] bà-r<sup>n</sup>á, kó mání, [tènám làgù] dè, wó yá=̀m̀, bèlú dàgù-sà, [bèlú dè] ès-túkèy kà-lí, [tènám làgù cíní] bà-r<sup>n</sup>á,

ká díŋá sánní

gà: nĩŋ, àrkírí kó sà-rá, àrkírí kó sá má kày,<sup>9</sup> dógò àsí kũw-wàrà nà, [tègù mútú] [[[àsí mǎ:] zàkà] kù] ñŋù-nó, gà: sírà, dèŋ ñgù dé, wàgàtù ñú, [àsí mǎ:] túnòm-mà ká dàg-é, àsí kày, [àsí kày] nàŋ sà-rá, yállà wó â: yá-rà má nà⇒, [àsí kày] nàŋ sà-rá,

ténám jèlù-sò, ténám-- bèlú [[kù mà] só=̀m̀] jéw⇒ èlù-sà, ténám yǎy-wòrè hál w<sup>n</sup>ánù-lù-wòrè, bèlú tóró=̀m̀ [gólú kù] lù-sò, bèlú ká yó jèlù-wòrè **dèy**, làgù [[dèŋ wà:gá] dè] àsí bònó yé⇒,

[àsí ná] á ùsù-rè, yállà àyé ísì-y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù<sup>10</sup> mà↑,

zǎ: kó jèlù-sò, lá:sàrà dō-rè tán, bèlú íló yèrù-wòrè, nõŋ kó tàm-ná sákkò, [ténám kó ségá mà] [[kò dé] á ùsù-rò] yállà, < kò äy-- > [wò ná] [àyé ísì-y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù] mà,

[éné [kò bánà] lèy] kútè kàtè kútè<sup>11</sup>

### 2004-1a.03 Pigeon (giant head) in a pit (tale)

Sa: á ènè ènè éné

Bo: kùsì bèlè bèlè bélé

Sa: [ǎ-n túrú] yèrì gù-sò, césú-ró=̀m̀'wó<sup>12</sup>, césú-ró=̀m̀'wó, césú-ró=̀m̀'wó [á nõŋsù-tò [àrà-m yà:fú:] ká àsí jèl dà césù], gó:ŋà,

ùŋgùró=̀m̀-wó [á yǎy tòŋgù-r-ò:]<sup>13</sup>, à-nú túrú, ká dàgù-s-ò:, ká [àsí mǎ:]↑, [wó jèré mà] [á l-à: ká íló], [à-nù kún] [òw kù] cékù dà-wó, háyà, à-nù kúnú↑, [wó nà] [ùró kù] dá-wó nò, háyà, úsù-s-ò: [wò dé] ká, ká ...

jèrèŋgésì: pò:, jèrèŋgésì:<sup>14</sup>

àyé [ú lèy] mà jèrèŋgésì:

àrà-m àŋí mà jèrèŋgésì:

[à-nú túrú] yè jèrèŋgésì:

[à-nú túrú] [à-nù d-ó-rí<sup>15</sup> gá] yǎ: kúlú bàrà

<sup>8</sup> Possessed form of ísù-y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ' (man's) sister', with implied 1Sg possessor.

<sup>9</sup> Topical kày 'as for' after a conditional antecedent clause.

<sup>10</sup> 'sister'. Emended from ísì-ànú 'brother' on tape.

<sup>11</sup> kútè kàtè kútè. Nonsense words ending a tale.

<sup>12</sup> 'he was powerful'. 3Pl counterpart césú-ré=̀m̀ bé.

<sup>13</sup> /tòŋ-r-ò/ 'be VP-ing, keep VP-ing'.

<sup>14</sup> The songs include some Jamsay forms.

<sup>15</sup> Some occurrences of this word on the tape sound like the Jamsay equivalent **dò:-lí**.

háya [wó kày] bířy·sò, gó:ηà, yá mà, [àř·m lěy] jèré=m yè·s·é=bé, ηgó:ηà

jèrèngésì: fò:, jèrèngésì:  
 àyé [ú lěy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m lěy] yò jèrèngésì:  
 [àř·m lěy] [àř·m dò-rí gá] yă: kúlú bàrá

bířy·s·è\cé, yá=m [àř·m tà:lí] jèré=m yè·s·é=bé

jèrèngésì: fò:, jèrèngésì:  
 àyé [ú lěy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m túrú] mà jèrèngésì:  
 [àř·m lěy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m tà:lí] mà jèrèngésì:  
 [àř·m tà:lí] [àř·m dò-rí gá] yă: kúlú bàrá

wó jèré=m lú·s·ò:, yá=m [[àř·m tà:lí] jèré=m] yè·s·é=bé, ηgó:ηà

jèrèngésì: fò:, jèrèngésì:  
 àr·m àηí mà jèrèngésì:  
 [àř·m túrú] mà jèrèngésì:  
 [àř·m lěy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m tà:lí] mà jèrèngésì:  
 [àř·m năy<sup>n</sup>] mà jèrèngésì:  
 [àř·m nŭ:y<sup>n</sup>] mà jèrèngésì:  
 [àř·m nŭ:y<sup>n</sup>] [àř·m dò-rí gá] yă: kúlú bàrá

yăy·s·ò:, yá=m [lèy làgú] kúlú bàrú·s·è=bé, sôy<sup>n</sup> tánjú·s·è=bé

jèrèngésì: fò:, jèrèngésì:  
 àr·m àηí mà jèrèngésì:  
 [àř·m túrú] mà jèrèngésì:  
 [àř·m lěy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m tà:lí] mà jèrèngésì:  
 [àř·m năy<sup>n</sup>] mà jèrèngésì:  
 [àř·m nŭ:y<sup>n</sup>] mà jèrèngésì:  
 [àř·m kúréy] mà jèrèngésì:  
 [àř·m sôy<sup>n</sup>] mà jèrèngésì:  
 [àř·m sôy<sup>n</sup>] [àř·m dò-rí gá] yă: kúlú bàrá

gó:ŋà, [níŋ yà:fú:], ká bé ká [àsí árà·m] d̀r̀r̀í, bířy·s̀è̀=bé, yá=̀m̀·bé [àrà·m lèy làgú] kúlú bàrú·s̀è̀=bé, àrà·m lá:rà táŋ·gòr-è̀=bé, túnò·m̀·mà bàrá=̀m̀ yè·s̀é̀=bé, gó:ŋà

jèrèŋgésì: f̀ò:, jèrèŋgésì:  
 àrà·m àŋí mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m túrú] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m lèy] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m tà:lí] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m năy<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m nŭ:y<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m kúréy] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m sôy<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m gá:rà] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m lá:rà] mà jèrèŋgésì:<sup>16</sup>  
 [àrà·m lá:rà] [àrà·m d̀r̀r̀í gá] yă: kúlú bàrá

yá=̀m̀ pé:rú d̀l̀ú·s̀è̀=bé, pè:rù bé d̀l̀ú·s̀ò̀ í, háyà [túnò·m̀·mà bàrá=̀m̀] yè·s̀é̀=bé, [níŋ kày] [àsí mǎ:] [àrà·m pé:rú]-- [àrà·m pé:rú kày] [[wó bá·sà] [wó bà·rí í] lèy yà:fú:], [àsí mǎ:] wó áw gágú<sup>17</sup> gùŋ·é, [àrà·m pé:rú kày] tùw<sup>n</sup>̀̀̀ [[à·n t̀r̀r̀í⇒] jésù] m̀òt·t̀ò̀<sup>18</sup> í yà:fú:, [wó mà] ìtú·yàrà, [àrà·m pé:rú kày] [bállá<sup>19</sup> kày] j̀nì,

zákà [jèrèŋgésì: kày] f̀ây [à·n t̀r̀r̀í⇒] [wò dé] césù, [[ùró kù] t̀òŋ̀] ñŋé=̀m̀ [k̀ù·b̀ò̀ǹò ná:] cék sà, h̀i:là péré,  
 [àrà·m pé:rú] túnò·m̀·mà bàrá=̀m̀ yè·s̀ó̀, ñgó:ŋà,

jèrèŋgésì: f̀ò:, jèrèŋgésì:  
 àrà·m àŋí mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m túrú] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m lèy] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m tà:lí] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m năy<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m nŭ:y<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m kúréy] mà jèrèŋgésì:  
 [àrà·m sôy<sup>n</sup>] mà jèrèŋgésì:

<sup>16</sup> On the tape, the narrator goes one number too far, adding a verse with [àrà·m pé:rú] ‘ten men’. This is omitted here.

<sup>17</sup> Here pronounced [gǎg].

<sup>18</sup> Perfective-II of m̀òt̀ò̀.

<sup>19</sup> Variant of bátlá.

[àrǎ·m gá:rà] mà jèrèngésì:  
 [àrǎ·m lá:rà] mà jèrèngésì:  
 [àrǎ·m pé:rú] mà jèrèngésì:  
 [àrǎ·m pé:rú] [àrǎ·m dǎ·rí gá] yǎ: kúlú bàrá

[kò àrǎ·m pé:rú cíní] bà·rí, [àn tú·rí⇒] [àsí mǎ:] [àrǎ·m pé:rú] ká [àsí mǎ:]  
 ǎ·n dǎ·rí, kó yè, énná kár<sup>n</sup>á≡m≡bé cék, [[ù·rò kúnú] ká ↓kúnú]<sup>20</sup> áw bàkútú  
 gùŋ·é≡m≡bé, [[[wò ló] kù] á:≡m gágú zǔw gùŋ·ú·s·è≡bé] [cèlà jèrèngésì:  
 [kù·bò·nò pé·ré]], èn·tígèy dǎ·rí, wó téw pàg·é≡m [àlà ìlò]<sup>21</sup> wó dé≡m bǎ·s·é,  
*bon*, éné [kò bánà lěy] kútè kàtè kútè

#### 2004-1a.04 Wife retrieves husband (tale)

Bo: á ènè ènè ènè éné

Sa: kùsì bèlè bèlè bèlè bélè

Bo: [[ǎ·n tú·rú] [wò y<sup>n</sup>ǎ·n]<sup>22</sup> lěy] yè·rí gú·sò, mòtú dīŋ·ú·d·è≡bé, háli ì·r<sup>n</sup>ú bē·s·é≡bé, kó  
 [nòndè·r<sup>n</sup>à nǎŋ] yè·rí lú·sò, [má ìsú sí·wò·rè má] [y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú kúnú] á gǎ·rǎ wó kò  
 bàsá·bàsá, < má bàsá--, má kò--, > wó [[pàŋá pù·rù] kù] lú·wò·rè má, [kò y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú]  
 á cè·t·ǎ,<sup>23</sup> má y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú [[kò lísá] jè·ré mà] [yè·ró mà] [bàsá mà] [y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú dè] á  
 òw·r·ǎ:<sup>24</sup> zákà dǔm·bò·rè,

nòndér<sup>n</sup>á tú·rú ñkǎy<sup>n</sup>, háyà, y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú ká [kò yú] bàsú ów yà·fú:, kó yè,  
 ùnú·s·ǎ: [[kò pàŋá] kù], háyà, kó yè·rí, [níŋ kày] y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú--, [lò mà] á mògù·r·ǎ:, ká  
 àsí [[kò lísá] só mà] [á yà·rǎ],

[wó yè·nó **déy**] [àsí kày] sìgí·yà·rà kòy, ká àsí yè·cí dà, [kó yè] à·nú tó·ró  
 sígó≡m cék zǔw·sò, zákà èn·tíkéy [pàŋá kù] y<sup>n</sup>ǎŋ·gò, à·nú zǎ:≡m yǎy·wò·rè,

à·nú [ǒw kù] hù·rà kár<sup>n</sup>ú·w<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>è, à·nú [ǒw kù] dá, [ǒw kù] dá, [ǒw kù] dá.  
 [[ǒw kù] dá], [hâl já:mlè yè·sò], [níŋ kày] [yù kàlá] gú·wò·rè, kó [níŋ kày] [yù  
 kàlá] mà, gùŋ·é≡m≡bé, [zá mà] bǐ·ré≡m≡bé, lé≡m≡bé, [níŋ kày] nù·mù éŋ·gò·rè,

<sup>20</sup> Definite kúnú downstepped after ká representing /kâ/ (possessed-noun tone).

<sup>21</sup> àlà ìlò, lit. ‘village’s house(s)’. Common term for Tabi (village).

<sup>22</sup> Possessed form of y<sup>n</sup>ǎ·r<sup>n</sup>ú ‘woman’.

<sup>23</sup> cé·ré ‘wait for’.

<sup>24</sup> dǔm\\dùw<sup>n</sup>ó ‘be finished, exhausted’.

[níŋ kày] [ègà mà] á ús tònḡù-r̄ḡ, <sup>25</sup> [kò y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù kúnú], [jèrè kálá:] á ús tònḡù-r̄ḡ, [jèrè kálá:] á ús tònḡù-r̄ḡ, yállà bé [àsí égà] wò-rí má, hâl [níŋ kày] éḡú-s̄ḡ: ká [wò égà] á dà [[sǎŋ pùrò] kù],

[níŋ kày] [nùŋ kà: [àsí dé] hé! kò [[[àsí égà] jèré mà] á yè-tò ñ], [sǎy yà:fú:] sór<sup>n</sup>ú-sór<sup>n</sup>ú mǒt-tò≡kó, [níŋ kày] [lè ḡgú] < kár<sup>n</sup>ú-sà≡kó-- >, kár<sup>n</sup>ú-s̄ḡ:, kár<sup>n</sup>ú-s̄ḡ: [hâl mútú-rú-sò], hâl [níŋ kày] ká cé<sup>26</sup> yèrí [kò lè kúnú] lé≡m, má ká, cé [[[àsí égà] jèré mà] yèrí [àsí dé], [[[àsí égà] dùr<sup>n</sup>ó mà] yèrí,

[sày bólikì] lí-sà, ká [níŋ kày] ká kó yá só, ká wó [bèré mà]<sup>27</sup> [níŋ kày] [kà: kár<sup>n</sup>á mà] wó [[[àsí égà] sór<sup>n</sup>ó mà] [á yà-rà ñ], kíkírí-kíkíríw kíkírí-kíkíríw kíkírí-kíkíríw, wó [àsí égà] [sór<sup>n</sup>ó mà] yèrí bè-ná,

kó [[sày pírí] mánì] lí-sà, hálì éḡúsà, [níŋ kày] kó yá [sór<sup>n</sup>ó mà] yèrí, sày pírí--, [[sày pírí] mánì] [wó mánì], kíkíkíwkíw kíkíkíwkíw á! [wó mánì] ká [àsí égà] [sór<sup>n</sup>ó mà] yèrí bè-ná,

[pètùkílěy dé] ká kó [yá lé mà] [níŋ kày] [kó yá [[[àsí égà] sór<sup>n</sup>ó mà] yèrí], pètùkílěy lěy, pètùkílěy mà, [[lí-sà hâl éḡúsà yà:fú:] kúrúkúfí: kúrúkúfí:, á! ká [ḡgú mà] [àsí égà] sò-nó

ḡá:<sup>n</sup>ḡá:<sup>n</sup> lí-sà, [kó mánì] úró≡m [níŋ kày] [tíw<sup>n</sup>á kù] ùnú-s̄ḡ:, kǎ: kǎ: kǎ: kǎ:!, [[wó mánì] ká [àsí égà] sò-nó], [[sǎy yà:fú: dé] ḡkǎy<sup>n</sup>],

[níŋ kày] kùw<sup>n</sup>á wású-dà, ká [kùw<sup>n</sup>á dè], níŋ kày, kó [lé mà] [kó nà] kó yá, [níŋ kày] kó yá èlá,<sup>28</sup> kùw<sup>n</sup>á ká, [àsí kày] kà:<sup>n</sup>tí⇒, [àsí [kò égà] wǒ:sì má] [ès [kà: sí:] [kò égà] á sòr<sup>n</sup>í-yàr<sup>n</sup>à ñ tí⇒], [àsí kày] [wò dé] nùḡú tótó mà, má [níŋ kày] [àsí kày] àsí á lí-yàrà, háyà ká [níŋ kày], wó [àsí dé] nùḡú tótó,

[kó nà] ká

kùw<sup>n</sup>á⇒ kùw<sup>n</sup>á⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]

kùw<sup>n</sup>á⇒ kùw<sup>n</sup>á⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]

[[ú y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù] yá ú só-tò]<sup>29</sup> [ká [ú yèrí yèrí]]

[[ú y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]

[[ú bá là:] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]

[[ú nér<sup>n</sup>è] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]

[tóró jèwá ḡgó] [ká [ú yèrí yèrí]]

<sup>25</sup> Verb /tónḡ-r̄ḡ-/ (Imperfective) in progressive sense ‘keep VP-ing’.

<sup>26</sup> Nonhuman plural pronoun.

<sup>27</sup> ‘going (to...)’.

<sup>28</sup> èlá ‘look’ is an emendation made at the original speaker’s request.

<sup>29</sup> Some occurrences in the song sound like só-lò, a variant form.

ká já:fi, [wò tóy] kò [àsí égà] á sór<sup>nú</sup> bè-tà, kó kùw<sup>ná</sup> sígú-sò, kùw<sup>ná</sup> lí-sà háfí háfí kùw<sup>ná</sup> éjú-sà, kó [níṅ kày] kùw<sup>ná</sup> yǎy-sà, kùw<sup>ná</sup> [sǎṅ kù] [níṅ kày] [kùw<sup>ná</sup> wó y<sup>nòm</sup>-cí dà]<sup>30</sup> [wó y<sup>nòm</sup>-cí dà] [wó y<sup>nòm</sup>-cí dà], ñír<sup>nú</sup>-sà [kò à-nù kúnú] [níṅ kày], [tíw<sup>ná</sup> dòsù] ñíjú dà,

[kù ṅgú] ñògú dà yùgùsì-yùgùsì-yùgùsì-yùgùsì-yùgùsì<sup>31</sup>, [[tíw<sup>ná</sup> cìl-ěy]<sup>32</sup> kù] ñíjú dà, [kó yè] kùw<sup>ná</sup> yèró≡m kó kò [[[tíw<sup>ná</sup> kún] kú] kù] yàgàjây⇒, kó ñíjú-sò, [kó yè] kùw<sup>ná</sup> ká

kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú y<sup>nár</sup>-nù] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú ír<sup>nù</sup>] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú bá là:] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú nér<sup>nè</sup>] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [tóró jèwá ṅgó] [ká [ú yèrí yèrí]]

Sa: já:fi

Bo: [kó kày], ígú-s-ò: séw⇒, á! [kó nà], èlú<sup>33</sup> lát-t-ò: kùmnò, <xxx> [kùw<sup>ná</sup> dè] kùw<sup>ná</sup> ñíjú-dà, ká

kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú y<sup>nár</sup>-nù] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú ír<sup>nù</sup>] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú bá là:] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú nér<sup>nè</sup>] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú lísi] yá ú só-tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [tóró jèwá ṅgó] [ká [ú yèrí yèrí]]

mhm! má tóró jèwá ṅgó má, [tóró jèwà mòsù kúnú]<sup>34</sup> gú-wòrè mà, háyà úṅgúrú-s-ò: [níṅ kày], kóddà kùw<sup>ná</sup> círó≡m [jírè kà] tóṅò bò-só, ká

kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 kùw<sup>ná</sup>⇒ kùw<sup>ná</sup>⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]

<sup>30</sup> y<sup>nòm</sup>\\y<sup>nòm</sup>ó ‘look for, seek’.

<sup>31</sup> Iterated intensifier, with {HL} contour on the final occurrence.

<sup>32</sup> Diminutive of cìló ‘shade’.

<sup>33</sup> Here pronounce [ě] before another l.

<sup>34</sup> Determiner kúnú forces tone-dropping on jèwà mósú ‘bad famine’ but not on the latter’s possessor tóró ‘mountain’.

[[ú y<sup>n</sup>á·r<sup>n</sup>ù] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú í·r<sup>n</sup>ù] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú bá là:] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú nér<sup>n</sup>è] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú líšì] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [tóró jèwá ñgó] [ká [ú yèrí yèrí]]

[níñ kày] [yà·cí d·è=bé] [yà·cí d·è=bé] [yà·cí d·è=bé] háǎ [[àlá ðiwù] kù]  
 dós·è=bé, [yó nà] sígú bít·ǎ:, ká

kùw<sup>n</sup>á⇒ kùw<sup>n</sup>á⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 kùw<sup>n</sup>á⇒ kùw<sup>n</sup>á⇒ [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú y<sup>n</sup>á·r<sup>n</sup>ù] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú í·r<sup>n</sup>ù] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú bá là:] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú nér<sup>n</sup>è] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [[ú líšì] yá ú só·tò] [ká [ú yèrí yèrí]]  
 [tóró jèwá ñgó] [ká [ú yèrí yèrí]]

[níñ kày] [[àlá ðiwù] kù] yèrí d·è·rè, [ká·kó [níñ kày] [kò à·nú] yèrú·wòrè,  
 kó [níñ kày] [[íló pùrù] kù] wó áw kúl·é=m, [gólú kù] ní kúl·é=m, wó ðír·é=m,  
 [wò kú ñgú] ká<sup>35</sup> cèl·é=m, [níñ kày] [[wò jí·rè] kà] zà·bà:<sup>n</sup>sá sí·t·è, [níñ kày]  
 [zà·bà:<sup>n</sup>sà ñgú] á ñ·ǎ:,

í:<sup>n</sup>! bé bà:ní dà, àlá bà:ní dà, [ká kò] tóró bà:ní dà, [í ísò yà:fú:], [bá:sì kálá:]  
 kà·lí má, yállà [lìsì mǎ:] á dà mà, [bà là: mǎ:] á dà mà, [nèr<sup>n</sup>é mǎ:] á dà mà,  
 cèw·là:pú: ká á dà, èn·tígèy kà·lí má, [nù·r<sup>n</sup>ù tígèy] ká nùmbù·rí<sup>36</sup> má, [cè yà:fú:] á  
 dà,

[níñ kày] á d·ǎ:, [nòñù·nò sèw·sèw ñgú] [[ká mà] kù] á kùl·lò, á d·ǎ: [nòñù·nò  
 sèw·sèw ñgú] [[ká mà] kù] á kùl·lò, háǎ éñú·s·ǎ:, ñgà⇒ háy!, háǎ [tóró jèwà]  
 gú·wòrè,

[níñ kày] èlú·s·ǎ: ká [àsí y<sup>n</sup>á·r<sup>n</sup>ù], yállà ñgú wó dà mà, zàkà wó dà, hâ:!, [níñ  
 kày] ká [àlhámðirillá:y ràbbílá:lámí:nà]<sup>37</sup>, [já:tí ní] àsí bé<sup>38</sup> ðir<sup>n</sup>ú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è, [níñ  
 kày] ðis̄·ná: àlbàrkà,

énè [kò bánà lèy] kútè kátè kútè, dùm·bòrè [níñ kày]

<sup>35</sup> ká ‘shave’.

<sup>36</sup> nùm\\núw<sup>n</sup>ó ‘die’.

<sup>37</sup> Arabic phrase.

<sup>38</sup> 3Pl in quotation, representing original 2Pl.

**2004-1a.05 Hyena, goat, monkey, and squirrel (tale)**

Sa: á ènè ènè ènè éné

Bo: kùsì bèlè bèlè bèlè bélè

Sa: *bon* ténăm yèrí èr<sup>n</sup>á ðír<sup>n</sup>úsà, [[yógódò pùrù] kù] [lògù-gònó<sup>39</sup> kù], ténăm [[èr<sup>n</sup>á bàm-ù]<sup>40</sup> kù] lúsò, ténăm [kò èr<sup>n</sup>á] áw kúw ìwá⇒, [ténăm [[kò lògù-gònó] kù] lúwòrè má] [gú bè-ná],

ténăm [bám dá gà] yá ní⇒↑, [bám dà gà] yèrí↓, ténăm [bám dá gà] yá ní⇒↑, [bám dá gà] yèrí↓, ténăm èlúsà, èr<sup>n</sup>á ñú↑, [kò síwò] gá:lú jèlú-wòrè,<sup>41</sup> ténăm m<sup>b</sup>èlò=m [lògù-gònó kù] cày!, èr<sup>n</sup>á m<sup>b</sup>èlú=m ìl-ká cày!, ténăm wású-wòrè, ténăm [[lògù-gònó pùrù] kù] [nòndér<sup>n</sup>á tà:lí],

ténăm á wòrò [cíló á jèl-lò], hé! [[ðisì-nà:]r<sup>n</sup>ú] [àyé kò<sup>42</sup> á jèl-lò ñú] má, kâ:nú ígúsò séw⇒, [m<sup>b</sup>irà ñgú] [yà gírèy] á gù-rò yèy, hé! [ðisì-nà:]r<sup>n</sup>ú] [àyé kò á jèl-lò ñú] má, kâ:nú ká àsí, kâ:nú yèrí yàgùrú èlúsà, ténăm ñór<sup>n</sup>ð<sup>43</sup> [ùró kù],

sàbà?állà ká wó ká àsí bára, wó ká àsí gùñó, àsí [nòndér<sup>n</sup>á tà:lí] [[ùrò ñ] kú],<sup>44</sup> ñór<sup>n</sup>ð ká àsí gú bè-ná, àsí tátúrá=m ká [àsí á jèl-lò gá=m] [àsí lúw-sò], èsé ú kúlúsò ká [[[ùró kà] kù] bâm-Ø] [sákkò tátúrá=m á lúw-rò] mà, [ñkáy<sup>n</sup> dá kày] [ésú pódó:rè dá], [àsí tátúrá=m] àsí lúw-sò, bà-rí=wó gá, [[àsí èr<sup>n</sup>á ðír<sup>n</sup>á=m] gá=m [àsí bò-só áw-Ø ñ kúnú kày], [kó kày] bà-rí=wó], ñgó:ñà,

kâ:nú ká hèy! ká [wó ná:léy sà-rá], àsí wó gùñó mà, ìní wó àsí áw kúw-é [ñ dé] cék! wó á kà-là,

mí?m! [kó kày] àsí kà-ná, tùw<sup>n</sup>ð àsí wó gùñúsò ñ yàgà-fú:, šállá:hù àsí wó bàrjà<sup>45</sup> kàr<sup>n</sup>í-y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>à jèr<sup>n</sup>ú, ñgó:ñà,

kâ:nú [báná mà] ðèrú sít-tò, ténăm bò-só áw↓,<sup>46</sup> kâ:nú hó:là kà-lí, kâ:nú [báná mà] téw<sup>47</sup> lát-tà,

*bon*, [ká wó kàr<sup>n</sup>ù-kú] ká [àsí gùñó], [nòndér<sup>n</sup>á tà:lí] [[ùrò ñ] kú] àsí dá, ká wó ká àsí gùñó,

<sup>39</sup> pronounced [lòg:òno].

<sup>40</sup> Verbal noun bàm-ù, here possessed by ‘goat’ and therefore all-low toned.

<sup>41</sup> jèlú\jèlò ‘pass’, here in the sense ‘be very much’ with a chained verb.

<sup>42</sup> kò Subject Focus.

<sup>43</sup> Presentative morpheme ‘here is ...’

<sup>44</sup> Equivalent to [[ùrò ñgú] kú] ‘in this hole’. Locative kù becomes kú after ñgú.

<sup>45</sup> bàrjà kàr<sup>n</sup>ú\kàr<sup>n</sup>á ‘thank (someone)’, here with low-toned bàrjà before the Future form of kàr<sup>n</sup>á ‘do’.

<sup>46</sup> Purposive: ‘in order to catch (it)’.

<sup>47</sup> téw\téwá ‘hit’, here as chained verb indicating forceful action.

*bon*, kâ:nú [wò dé] [báná mà] dèrú-wòsì, ténăm gágú gũṅ-gòsì-wó, háyà ténăm gágá=m̄ gú-wòrè, kâ:nú ká [àsí bánà] pásá, ténăm ká [àsí jésù] á jì-rà, ká wó mùy<sup>n</sup>á kár<sup>n</sup>á [[àsí jésù] jí dèlá mà],<sup>48</sup> kó wò:sì jìní, kó [àsí líw-sà ṅ kúnú] [ṅór<sup>n</sup> à yà-rà jìní má], cé⇒ [nù-r<sup>n</sup>ú kày] ká, wó yírímé:nè ká wó kúló<sup>49</sup>, àsí yírímé:nè kúl-wòsì, [nùndír<sup>n</sup>á tà:lí] [ùró kù] dá, ú gú bè-ná,

[m̄ ú: gũṅ-wòsì] ú ká [àsí jésù] á jì-rà, [jèsù-jí dèlú-sà] ká wó ká [àsí bánà] pásá,

kó èlá [dèṅ kà: nù-nó ṅ]<sup>50</sup> má, [tégěy dà] [níṅ kày] [nòndér<sup>n</sup>á tà:lí] [[ùrò ṅ] kú] àsí dá kòy, àrkírí àsí áw-wòrè, kó èlá [èsì-èsì kà: tégěy dà [dèṅ nù-nó ṅ] má, ténăm ká--, kâ:nú ká y<sup>n</sup>âṅgó, [jèsù-gùsú kù] [dèṅ nù-nó ṅ], ká y<sup>n</sup>âṅgó, ṅkǎy<sup>n</sup> làrù hèl-cí<sup>51</sup> d-è=bé, làrù hèl-cí d-è=bé,

gó:ṅà, kúy<sup>n</sup>ó y-è-só, kúy<sup>n</sup>ó ká ày-é mà, ká èsé bé á là-tà mà,

kâ:nú ká àsí ténăm gũṅgú-sò [[[lògù-gòndò ṅ] púrò] kù], [nòndér<sup>n</sup>á tà:lí], yá kó dá, háyà àsí kó gũṅgú-sò, kó nà⇒, àsí kó gũṅgú-sò=gá=m̄, [kó nà] ká wó ká àsí èlá [àsí jésù-kùsù] [dèṅ nù-nó ṅ má], ká àsí àsí--, àsí<sup>52</sup> césú kúw-é, [àsí nà] ká [[kó kày] kà-ná],

m̄?m̄! kúy<sup>n</sup>ó ká kòrú, yàgá wó [[kò lògù-gòndò ṅ] kú] ká [kò ténăm] á gũṅgú bè-tà, [ténăm dé] ká díṅá, [[wó dà] wó gũṅgú-sò mà] [ká à<sup>n</sup>há<sup>n</sup>] [ká àsí bà-rí], háyà, ká bé dèw-rú bitó [[àsí jírè] kà] [níṅì dà], ká àsí w<sup>n</sup>ṅ-y<sup>n</sup>é,

*bon*, ténăm tóró=m̄, [lògù-gòndò kù] cày!, háyà, [nù-ṅ kálá:] [[ósú mà] kúló] [èlá [dèṅ kà: á là ṅ]]

Bo: [kó èlá=m̄] wó zòw-s-ò:

Sa: kó yè, kúy<sup>n</sup>ó m<sup>b</sup>èlò=m̄ [[ùró mà] kù] m̄!:, kâ:nú m<sup>b</sup>èlò=m̄ [[tìw<sup>n</sup>á nà] kù] jây!, háyà, [ṅkǎy<sup>n</sup> kár<sup>n</sup>á=m̄] [ṅgí kày] símà sáy-s-è=bé, ṅkǎy<sup>n</sup> kó zùgú<sup>53</sup> pás-s-è, [énè [kò bánà] lěy] kútè kàtè kútè, *c'est fini*

## 2004-1a.06 Hyena, goat, and lioness (tale)

Sa: á ènè ènè éné

Bo: kùsì bèlè bèlè bélè

<sup>48</sup> mà ‘and’ with chained VP that is extraposed to utterance-final position.

<sup>49</sup> The extra ká wó in this utterance, audible on the tape, is superfluous and was omitted by the original speaker during transcription.

<sup>50</sup> nù-nó-, Imperfective Negative of lùró ‘be hurt’.

<sup>51</sup> lárú\\lárá ‘debate’. hélú\\héló ‘share, divide’, here loosely ‘do together’ in a chain. lárú drops tones simultaneously with hélú before kí.

<sup>52</sup> Later the speaker rephrased this with a single àsí, i.e. ká àsí césú kúw-é. But a double àsí would make sense syntactically (with two distinct antecedents).

<sup>53</sup> lit. ‘slap, beat, churn’, here in a chain indicating abrupt action.

Sa: *bon*, nòndér<sup>n</sup>á túrú, ténăm-- , [ténăm, èr<sup>n</sup>á lěy], túnòm-mà ségú-sà, òw kù, [èr<sup>n</sup>á kúnú] sòlò á òr-rà, èr<sup>n</sup>á [kú mà] sító-m sòlò á òr-rà, sòlò á òr-rà=kó, [sòlò á òr-rà=kó] [ténăm kó wò-só],

ténăm cérúm jèré-m, cérúm jèré-m, cérúm jèré-m, < ténăm [kú mà] sò yà:fú: èr<sup>n</sup>á yèrí dò-rè >, <sup>54</sup> [èr<sup>n</sup>á [kú mà] sò yà:fú:]<sup>55</sup> [ténăm yèrí dò-rè], háyà, làgú [zòw kày] y<sup>n</sup>àngó, ténăm èr<sup>n</sup>á áw-sà,

ténăm ká [níŋ kày], òdèy [[[fiw<sup>n</sup>à nà: ŋú] cílò]<sup>56</sup> dòsù] àsí yá dó mà, [íni kày] nõŋ gá,<sup>57</sup> má [àsí èlá mà] [àsí símà [èr<sup>n</sup>á mà] téw sító mà], àsí símà [nàw<sup>n</sup>á<sup>58</sup> mà] kúw-é [cílò dòsù],

[[cílò kún] dósù] á dò-rè-bé=>, [[òw-ànù y<sup>n</sup>àyná] ŋór<sup>n</sup>ò] [dímó dāŋ], [[í-m mà] tà:lí] làrà-m èr<sup>n</sup>ò, [[òw-ànù] nà] kúnú] èm sà-rá,

ŋgò:ŋà, níŋ kày, [cé yè-só ŋ yà:fú:]<sup>59</sup> [níŋ kày] [kò ténăm] [[kò èr<sup>n</sup>á] pásá-m] ígò-m [òw-ànù] á è-là], [èr<sup>n</sup>á mân]<sup>60</sup> ígò-m [[kò òw-ànù] á è-là],

òw-ànù, ká [ténăm dè], ká [níŋ sá dà] kó yèrí [àsí dé] tégò, kà: kár<sup>n</sup>á mà, ká [àsí [kò èm] á bè-tà má] [[àsí í-mù ŋí] á bày<sup>n</sup>-r<sup>n</sup>à ŋ],<sup>61</sup> àrkírí ká [àsí kày] àsí sà-rà,

ŋgò:ŋà, ténăm ígú dà [kú gán=>], [[dálí:lí kálá=>] y<sup>n</sup>àngó] [ténăm kà: kár<sup>n</sup>á mà] [kó tégú bé-těŋ],

èr<sup>n</sup>á ká [òw-ànù] dè, [àsí kày] àsí ùkú, [kà: kár<sup>n</sup>á mà] [wó [kò èm] á bè-tà ŋ] [ká àsí ùkú], ká àsí [[jèm túrú] á dà] [àsí sá], [tùwó lěy=>], [ténăm kù-bònò] [kò tá:lóló], má núw<sup>n</sup>ó bító mà, má [kò jèm kúnú] látá mà, má [kò jèm kúnú] dǝy-wòrè má, [má [kò ày<sup>n</sup>à kúnú] é-ná<sup>62</sup> kár<sup>n</sup>á mà] [híló mà], má [òw-ànù] dè [má é-ná kár<sup>n</sup>á mà], [wó [jèsú mà] táw-rá] [wó húwó], èm kày, èsù pére *kây<sup>n</sup>*, [[wò í-m kày] [níŋ sá dà] [pùró mútírí-mútírí kàr<sup>n</sup>-y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>à],

[ténăm pùrò] jí dǝy-wòrè,<sup>63</sup> [ténăm dè] ìtù-ré, [[òw-ànù, ì-mí cíní] bày<sup>n</sup>-ò]<sup>64</sup> jěl dà ténăm-- , [ténăm á bày<sup>n</sup>-y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>à ŋ] dè,

ŋgò:ŋà [ténăm-- dé] [kó [tùwó lěy] só zérí], èlá-m [tùwó lěy] só zè-sò, háyà ká kó [dó mà] ìsé, tùwó lěy=>↑, dós-m dèlú-s-è, né:sú *kây<sup>n</sup>*, [ténăm kú] [kò tá:lóló], jèm só-m lát-tè, núw<sup>n</sup>ó bít-tè,

<sup>54</sup> Phrase enclosed in <...> is erroneous. The speaker then gives the correct version.

<sup>55</sup> ‘as soon as ...’ with yà:fú: and low-toned verb (here from só ‘pick up’).

<sup>56</sup> cílò ‘shade’, here with HL possessed tone contour after a (complex) possessor NP.

<sup>57</sup> gá ‘say’, reduced from something like ‘they say (that...)’, i.e. ‘(if) it is the case that...’.

<sup>58</sup> Contracted phonetically on the tape to nǎ:<sup>n</sup>.

<sup>59</sup> Adverbial clause (‘when ...’) marked only by Relative ŋ.

<sup>60</sup> mân = máni ‘too’.

<sup>61</sup> ŋ as complement of tégò ‘speak!’.

<sup>62</sup> Contraction of é-sí-ná ‘(some)thing’.

<sup>63</sup> Lexically allowed contraction of dǝwrú-wòrè ‘began’.

<sup>64</sup> Possessed form of bǎy<sup>n</sup> ‘being alive’ (verbal noun).

[ténǎm kù] dǔy dǎw·wǒrè, ténǎm [[kú mà] yàsá=m] cék [kó yè] [jǐm tám pásá=m] [kó [ósú mà] kúlúsò],

ḡgò:ḡà, [kó yè] ǒw·[ǎ·nú] [ténǎm pèrà] ḡgú·wǒrè, ǎw<sup>n!</sup>, túnǒm·mà ḡgú jèré=m=cé, túnǒm·mà bàrú jèré=m yǎy·s·è=cé,

háya, [ɛr<sup>n</sup>à·àrá mǎnǐ] ósú bǎ·sǐ, [kó mǎnǐ] mǒḡéy, yúlà kár<sup>n</sup>á=m [[gá mà] kù] dùr<sup>n</sup>úsò, píró=m [[hóggò mà] kù] lúsò, [kú mà] bǎ·sǐ=kó⇒↑,

[ténǎm·: [ǒw·[ǎ·n] lǎy nà] túnǒm·mà bàrú dém⇒ yǎy·wǒrè, [ĩ·m·í: nà]<sup>65</sup> pású·wǒsǐ=cé [tǐw<sup>n</sup>á dòsù],

[énè [kò bánà] lǎy] kútè kàtè kútè

### 2004-1a.07 Ram, hyena, and the aardvark burrow (tale)

Bo: á ènè ènè ènè ènè

Sa: kùsǐ bèlè bèlè bèlè bélé

Bo: [bèlú mǎ:⇒], bérúm á bǒ·tò, bèl·à:rá kó kò [cè bé·bè·nù], [bérúm [này ká:] yá mà] á yè·t·è=cé,

yó ḡkǎy<sup>n</sup>, àr<sup>n</sup>à·kúsó cé ḡr<sup>n</sup>úsà [sǎḡ kù], [àr<sup>n</sup>à·kúsó cé ḡr<sup>n</sup>úsà [sǎḡ kù] ḡ] [[ǎw<sup>n</sup>à·ùrò pòtú], á dà], kó zǒw·sò=cé [kò dé], kó zǒwó=m=cé, yèré=m=cé gá=m [kó kò] [[[ǎw<sup>n</sup>à·ùrò kún] púrò] kù] lús·è=cé,

ténǎm [kó mà] zákà [[ǎw<sup>n</sup>à·ùrò kún], dé] [kó mà], [á dà] [zǒw dá gà] á yà·rà, [zǒw dá gà] < cé yè-- >

[kó yè·sò ḡ yàgà·fú:], ḡr<sup>n</sup>úsà=kó bèl·à:rá, pǎlà kán dà<sup>66</sup> [[ùró kà] kù], kóddà<sup>67</sup> jó:rà kár<sup>n</sup>úsà=kó ḡ yà:fú:, [kò dé] lísú·rú·wǒrè,

[yó kày] ká [ḡgú kò [[ùró kà] kù] tígú dǎn dà] [ùró zú dà pét!], è⇒ [lé kày] kár<sup>n</sup>úsà·w<sup>n</sup>ǎr<sup>n</sup>è, hé⇒ ká [lé kày] kár<sup>n</sup>úsà·w<sup>n</sup>ǎr<sup>n</sup>è, hé⇒ [làgú nà] [lé kày] kár<sup>n</sup>úsà·w<sup>n</sup>ǎr<sup>n</sup>è,

[kó kày] [kó kày] gání áw·wǒsǐ, [kó kày⇒], kò⇒ [kò bèl·à:rá dè], ká yállà y<sup>n</sup>ḡḡèy àsǐ á kàr<sup>n</sup>í·y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>à mà, túrú àsǐ kúwó má⇒↑, lǎy àsǐ kúwó má⇒↓,<sup>68</sup> háya ká kà: [kò dé] lísǐ ḡ

<sup>65</sup> nà, variant of Reflexive Possessor mà. Note the m in the preceding noun.

<sup>66</sup> pǎlà kár<sup>n</sup>á ‘get in the way, obstruct (a path)’.

<sup>67</sup> Contraction of kúwó túrú dà ‘(at) one time’ and other variants. Common.

<sup>68</sup> In this intonationally characterized parallel construction, the first part ends with higher-than-usual pitch, the second with very low pitch. Verb kúwó is in imperative form.

lěy àsí kúwó má↓, kà: [kò dé] lísi ń,<sup>69</sup>  
 túrú àsí kúwó má↓, kà: [kò dé] lísi ń,  
 tà:lí àsí kúwó má↓, kà: [kò dé] lísi ń,  
 năy àsí kúwó má↓, kà: [kò dé] lísi ń,

kó zǝw˘sǝ=kó [hâl w˘n˘áŋú˘lú˘sà=kó], [níŋí nà] [zǝw dá gà] yè˘só=kó, ká  
 [bèl˘à:rà dè], yállà

bár˘nú àsí kúwó má↓, ká ká: [kò dé] lísi ń,  
 ká jém àsí kúwó má↓, ká: [kò dé] gá lísi ń,  
 píró àsí kúwó má↓, ká: kó kà: kó íwà ń,

[kó nà] zǝw˘sǝ=kó hâl w˘n˘áŋú˘lú˘sà=kó, [kó kò] bèl˘à:rà kó, bël táyrè  
 césú˘sà, ká cé zǝ: [íló dè], zǝw˘s˘è=cé, [tùŋ kà:] kó yé˘tèŋ cèlà,<sup>70</sup> bířiy yè˘só=kó,  
 [yó nà]<sup>71</sup> đír˘nú˘sà=kó [yó nà], kó đĩŋgú dà ń,

ká [ń kǔw˘wàrà] [ń kǔw˘wàrà], ká é⇒,  
 ká [ń kǔw˘wàrà] [yá ń kǔw˘wàrà], é⇒,

ká [lěy àsí á kǔw˘wàrà mà], ká é⇒,  
 [tà:lí àsí á kǔw˘wàrà mà], ká é⇒,  
 [năy˘n àsí á kǔw˘wàrà mà], ká é⇒,  
 [nǔ:y˘n àsí á kǔw˘wàrà mà], ká é⇒,

[bár˘nú àsí á kǔw˘wàrà mà], ká kà: [kò dé] lísi ń,  
 [jém àsí á kúwó má↓], kà: kó íwà ń,  
 [píró àsí á kúwó má↓], kà: kó íwà ń,

zǝw˘sǝ=kó [yó nà], háli yá w˘n˘áŋú˘lú˘sà=kó, kó bël táyrè bèl˘à:rà kó cés˘sà,  
 ká cé zǝ: [íló dè], zǝw˘s˘è=cé,

[yó nà] [bàrú dá gà] yè˘só=kó, [yó nà] ká, ká á á<sup>72</sup> dà mà, ká é⇒, [àsí mǎ:]  
 á dà, á á dà mà, ká é⇒, [àsí mǎ:] á dà, [kò bèl˘à:rà kúnú] [kò dé] á gàrà, [yó  
 nà] ká

túr˘túrú àsí só mà, kà: [kò dé] lísi ń,  
 lěy˘lěy àsí só mà, kà: [kò dé] lísi ń,

<sup>69</sup> This is not sung, but it has a verse-refrain structure that indicates parallel forming.

<sup>70</sup> ‘before ...’ adverbial clause.

<sup>71</sup> [yó nà] ‘today’, also (as here) ‘again’. Same semantics as Jamsay [íjé nè].

<sup>72</sup> 2Pl á followed by Imperfective á.



đir<sup>n</sup>ú·sà=kó [ùró kà] pó⇒, [[ùró kà] pó⇒ kó đir<sup>n</sup>ú·sà í], kóddà, [yó kùn·bé]<sup>76</sup> ká á á dà mà, cék! á á dà mà, cék!

zǝw lú·sǝ=kó [[ùró pùrò] kù], kó zǝw lú·sǝ=kó [[ùró pùrò] kù] í]<sup>77</sup>  
đir<sup>n</sup>ú·sà=kó, [bèl kà: dálà kár<sup>n</sup>ú dà í],<sup>78</sup> kóddà zǝw bít·tò=kó, kóddà [[cè kúwò] pèrà] đigú·sà=kó,

[níŋ kày] bárgá! bárgá! bárgá! bárgá! bárgá! bárgá! [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó], bèl·à:rà [àlá ìlò] á lù·rò⇒↑, ténám [[àlá điwù] kù] á dè·rò↓,

kó ténám bírìy·sò, [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó] [zǝw·cí dà=kó], [[[ùrò kúnú] ká] kù] á dè·rò=kó⇒↑,

[[kò y<sup>n</sup>·á·rù] símà [pùró kù] lí·sà] [kó nà] kúwó=m [símà ìlì·ká á gù·rò], [kó yè] [[[kò y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>·ù kúnú] ká] kù], réwnà kár<sup>n</sup>ú·s·ǝ: [lǝ·sǝy·kà sǝ:], kó [jìrò·[r<sup>n</sup>]<sup>79</sup> túrú] tóru sígú·sò,

[kó só=m] [[[ká mà] kù] dè·rú kúlú·sò], póróm·póróm tém sít·tò=kó, ká [ìgú mà] á nàpù·rà,

ènè [kò bánà] lǝy] kútè kàtè kútè, tét!

## 2004-1a.08 Riddles

Sa: á ámbàtìlà

Bo: ámkà<sup>80</sup>

Sa: téndéŋ dègírè

Bo: tòkù kàlá

Sa: á ámbàtìlà

Bo: ámkà

Sa: gílìŋgà gǝlìŋ·gálán

Bo: w<sup>n</sup>·á:sú ká [àsí pùró sà] [[[[kò pùrò] kù] dá í mánì] ká [àsí pùró sà]]

Sa: á ámbàtìlà

Bo: ámkà

Sa: èrè·n<sup>81</sup> sóró

Bo: <xxx>, ósú

<sup>76</sup> yó kùn-bé is in Jamsay: ‘you-Pl are in (it)?’.

<sup>77</sup> Relative í after a postverbal PP.

<sup>78</sup> dálà kár<sup>n</sup>á ‘have a miscarriage’, stative (resultative) form with dà, and Relative í.

<sup>79</sup> jìrò·[r<sup>n</sup>ú] ‘eye-child’, i.e. one eye(ball).

<sup>80</sup> From Songhay (Humburi Senni) á↑ mí kà ‘let it come!’.

<sup>81</sup> èrè·nú ‘young man’.

Sa: á ámbàfìlà  
 Bo: ámkà  
 Sa: tátéy ...  
 Bo: ... cìr<sup>n</sup>ò [yà jêm]<sup>82</sup>  
 Sa: [tátéy cìr<sup>n</sup>ò] [yà jêm]  
 Bo: èrê:ré

Sa: á ámbàfìlà  
 Bo: ámkà  
 Sa: kóyò kùtòm  
 Bo: àrú·mòmó

Sa: á ámbàfìlà  
 Bo: ámkà  
 Sa: kóyò jìrò·nǐ  
 Bo: dè·ósú  
 Sa: gànú yà:  
 Bo: gànú  
 Sa: [dè·ósú kày] mútú

Sa: á ámbàfìlà  
 Bo: ámkà  
 Sa: èrê:n [záká bàsà]  
 Bo: èrê:n [záká bàsà]  
 Sa: èrê:n [záká bàsà]  
 Bo: gògú  
 Sa: á ítú·wòsǐ

#### 2004-1a.09 The blind and crippled thieves (tale)

Sa: á ènè ènè éné  
 Bo: kùsǐ bèlè bèlè béłè  
 Sa: gùy<sup>n</sup>·mú éné, [jǐrǐm·nú.:<sup>83</sup> bònù·nú lěy], bé kò gùy<sup>n</sup>·mú, bé [mòtó mà] á yày·rà,  
 nǎy<sup>n</sup> túrú↑, bé bǎm·bòrè má, á bòt·è≡bé↑, [[[nù·n túrú] órù] kù],  
 má [[wò órù] yù] á tùgù·r·è≡bé, má núw<sup>n</sup>ó bitó mà, [yù cíní] yàwá mà,  
 símà á tèm·bù·r·è≡bé↑, jèrè símà [jèrè mà] [á yày·r·è≡bé],  
 jǐrǐm·nú kò--, < kò tùgú-- >, kò tùgú á túgú zê·t·ǒ:↑, bònù·nú kò èl·ú á  
 èl·là,<sup>84</sup> kó [[órú bà·m] jèrè kà: [gó mà] á yè·tò ń], háyà [kó cék!] kò [bè bí·rà],  
 [[bí·rà mà] tángú·é≡m≡bé]<sup>85</sup> [símà á bǐ·t·è≡bé],

<sup>82</sup> Cf. the more usual y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>ù jém ‘black woman’ with high-toned jém ‘black’.

<sup>83</sup> Jamsay-style “dying-quail” intonation at end of left conjunct.

[óru bàsà] yèrú-wòrè ní⇒, wǎrsǐ [á yà-rà] má, <xxx>, bònù-nú á gà-rà  
 [jĩrĩm-nú dè] háyà [óru bàsà] yèrĩ-cí là,<sup>86</sup> [óru bàsà] yèrĩ-cí là,  
 háyà má mójéy⇒, bã.<sup>n87</sup> mà, [súrò mà] á yà-r-è⇒bé, < jĩrĩm-nú-- , >  
 jĩrĩm-nú kò bònù-nú á dèmiy<sup>n</sup>tò, má [[wò dé] ósú tótú dá gà] á yà-rà, háyà  
 [ɲkǎy<sup>n</sup> ɲkǎy<sup>n</sup>],

[nǎy<sup>n</sup> túrú] [bé wó-rěŋ cělà] [úró bàsà] yěr dō-rè, [bònù-nú á liw-rà] [[mĩrà  
 mà] tégú-rěŋ],<sup>88</sup> [kó yè] [bònù-nú kày] súrú jèrè⇒m gú-wòrè, jĩrĩm-nú á dà dīŋú  
 dà dām!,

gójà, ká bònù-nú bònù-nú, í!, yù-tiw<sup>n</sup> á yàgá dà yèy, wó sùgúm zèrĩ ní⇒,  
 à! ká wó bèrè tùgú<sup>89</sup>

Bo: <xxx>

Sa: [á d-ǎ:] [dīŋú dà dām!], [óru bàsà] [[nàŋà-sòrí: mà] tógó mà] á yà-rà,

[kó nò] wó èlá⇒m [[jĩrĩm-nú tũŋò] bèl-cèlà] wó kúlú-sò ɲ, kó jĩrĩm-nú  
 mã:⇒m úŋgúrú-sò dām!, ít-tǎ: [ɲgú kày] [bònù-nú [[àsí léy-lò-n]<sup>90</sup> kúnú kày] jĩnì,

wó kúlú bít-tò ɲ, kó [[[yù ɲgí] zâ:] kù] sò-rà kár<sup>n</sup>ú-s-ǎ:, dām! dām! dām! dām!  
 [wó kày] ká [àsí w<sup>n</sup>áŋú-lú-wòrè], háyà má [yírò sǐ:] túnòm-mà á sò-t-è⇒bé,

[yírò pé⇒t], kó [óru bàsà] ká [wò dé] [yírò pé⇒t], [á á dà], [yírò pé⇒t]  
 [túnòm-mà dàgú-s-è⇒bé], [óru bàsà] èlá⇒m [nàŋà-sòrí: sǐ:] [[wò tũŋò] kù] kúlú-sò  
 ɲ, kóddà sát-tǎ:,

[nĩŋ kày] á sà-tù-r-ǎ: cék!, ìgù-n-ó: láy, kó [óru bàsà] ká yírò pé⇒t pát-tǐ!,  
 jĩrĩm-nú ká [múrà: wó sísà-sísà] [àsí yè-nó kòy],

bãm jèrè⇒m [kò pèrà] túnòm-mà wò-s-é⇒bé, wǐ: ká yállà y<sup>n</sup>àŋèy yèy, yé ɲ  
 kár<sup>n</sup>ú-sà yèy,

[óru bàsà] yèrĩ dō-rè, àsí zǎw bè-ná, àsí [wò dé] tégú-wòsǐ má, [àsí mã:]  
 wù-nó,<sup>91</sup> [àsí kày] mójéy súrú gó⇒m [àsí kày] [àsí lè-lépiy dà]<sup>92</sup> [àsí zǎw bè-ná  
 sákù] [àsí lè-lépiy-dà] [àsí wò-cí dà] [wó á làpù-r-è ɲ↑], àsí [wò-cí dà] [wó á  
 zòw-rò ɲ↓],<sup>93</sup> háyà [àsí kày]

<sup>84</sup> tũgú á tũgú ..., èl-ú á èl-là. Parallel phrases with verbal nouns (-ú) as cognate nominals.

<sup>85</sup> táŋgú-rú\\táŋgú-rá, here ‘perform (work)’.

<sup>86</sup> Progressive. This speaker has -cí là rather than -cí dà.

<sup>87</sup> Variant of bàw<sup>n</sup> á ‘go around’.

<sup>88</sup> Verbal Noun suffix -rěŋ on verb of ‘lest ...’ complement of ‘be afraid’.

<sup>89</sup> bèrè ‘went to (place)’, irregular Perfective. tũgú ‘breaking’ is a verbal noun in purposive function.

<sup>90</sup> lèy-lò-n ‘(someone’s) second’ with human Sg suffix, here possessed.

<sup>91</sup> wùrú\\wùrú ‘get away, escape’.

<sup>92</sup> Reduplicated verb in stative construction with dà ‘be’.

<sup>93</sup> Clause-final ɲ in complements of ‘see (that ...)’.

̀̀kǎy<sup>n</sup> kár<sup>n</sup>á=̀̀m̀̀, é<sup>n</sup>·ná<sup>94</sup> kár<sup>n</sup>á=̀̀m̀̀ <xxx> [kú mà] bè·s·é=̀̀bé, háyà ̀̀kǎy<sup>n</sup>, [bé mà] [kò bírá] á bí·tá  
 á [é<sup>n</sup>è [kò bánà] lěy] kútè kàtè kútè

### 2004-1a.10 Snakes, reptiles, elephants (description)

- Sa: *bon*, sù̀̀nù·ná: [ní̀̀n kày] [[ú dé] á ù̀̀sù·r·è] [kà: kò dá ̀̀] ]  
 Bo: sù̀̀nù·ná: ná·kò, kórú dà=̀̀kó, [bár<sup>n</sup>·ú·: jém lěy], àrà·jè<sup>n</sup>·ú sá=̀̀kó↑, bà·ní sá·kó↓, gù<sup>n</sup>·rú=̀̀kó má<sup>n</sup>ĩ  
 Sa: yàgá [kò dé<sup>n</sup>·điŋ]  
 Bo: [[ní̀̀ pù̀̀rò] kù] [kò dé<sup>n</sup>·điŋ]  
 Sa: [[ní̀̀ pù̀̀rò] kù] [kò dé<sup>n</sup>·điŋ]  
 Bo: [[ní̀̀ pù̀̀rò] kù] [kò dé<sup>n</sup>·điŋ], ní dũ<sup>n</sup>·bòrè má nà, [[ù̀̀ró kù] ló mà] á hù<sup>n</sup>·rà kà·là=̀̀kó
- Sa: *bon*, [àw jém nà] y<sup>n</sup>·àŋèy á kà·là mà  
 Bo: àw jém, [àw jém] gù̀̀rù·ná: sà·rà, àrà kày, [kò kórò] [bár<sup>n</sup>·ú·bár<sup>n</sup>·ú á dà] págú dà, [jém dà=̀̀kó] sù̀̀lúm! sù̀̀lúm! sù̀̀lúm! sù̀̀lúm!,<sup>95</sup> kó nù<sup>n</sup>·r·ú wǎ·sĩ ̀̀ ̀̀ yà·fú:, [[kòró mà] só mà] á pòtù·rù·tò=̀̀kó ̀̀kǎy<sup>n</sup>, má [[kú mà] gò<sup>n</sup>·nù·mó mà] [kàlú á sǐ·là=̀̀kó],<sup>96</sup> ù̀̀ró--, [[ù̀̀ró kù] dà] [kò dēŋ]  
 Sa: [è̀̀sù m̀̀sú] má  
 Bo: [è̀̀sù m̀̀sú]·kó, [kò kálù] [[nù<sup>n</sup>·r·ú jìrò] kù] lú·wòrè táŋ, â: jí<sup>n</sup>·rím·tò  
 Sa: <xxx>  
 Bo: â: jí<sup>n</sup>·rím·tò  
 Sa: kàmà·ní ày<sup>n</sup>·á  
 Bo: kálá ày<sup>n</sup>·á·ày<sup>n</sup>·á, è<sup>n</sup> nôm↑, wâl·mà súkkàrà↓  
 Sa: [kò kúnú] á nàpù·rà,  
 Bo: kó [kò dé] á nàpù·rà
- Sa: gá=̀̀m̀̀ [kòròŋ·kò:sí nà]  
 Bo: kòròŋ·kò:sí, [kó nà] ð<sup>n</sup>·sí:~kó, tükěy=̀̀kó, [kórú dà=̀̀kó] [[kò kórù] tàkà sà·rà]  
 Sa: kò jésù·gù̀̀sù<sup>97</sup>  
 Bo: [kò jésù·gù̀̀sù⇒], [ú kày] ká⇒, b̀̀b̀̀l̀̀l̀̀ káy<sup>n</sup>, gà<sup>n</sup>·sú dà=̀̀kó  
 Sa: já:tĩ

<sup>94</sup> ‘Whatchamacallit?’, cf. é<sup>n</sup>·sú ‘thing’

<sup>95</sup> sù̀̀lúm! intensifier for jém ‘black’.

<sup>96</sup> kàlú ‘spit (noun)’ is paired with the verb tó to describe human spitting, but the long jet thrown off by the spitting cobra is described with the verb sǐ<sup>n</sup>·á.

<sup>97</sup> Possessed form of jèsù·gù̀̀sú ‘body’.

- Bo: [kò kày] m̀̀sú k̀̀y, kò ìní k̀̀ pún dà má, [tóró mà] [háli wà:gá á b̀̀t̀̀k̀̀],  
púw dá gà, dém⇒ kálá: z̀̀w·nó=k̀̀, k̀̀r̀̀k̀̀:k̀̀:sí [̀̀k̀̀y<sup>n</sup> dá]
- Sa: má â: pú·t̀̀k̀̀<sup>98</sup>
- Bo: â: pú·t̀̀k̀̀
- Sa: símà é·gú·ẁ̀s̀̀, gá=m̀̀ s̀̀w<sup>ǹ̀</sup>
- Bo: s̀̀w<sup>ǹ̀</sup>, [kò nà] ú kò ẁ̀·s̀̀ má, s̀̀w<sup>ǹ̀</sup> [sí: l̀̀y], [tú·rú kày] p̀̀r̀̀p̀̀ysú, kò j̀̀n dà  
nà:, kò j̀̀n dà gú·r̀̀,<sup>99</sup>  
[tú·rú nà] ð<sup>n</sup>·s̀̀:·<sup>n</sup>, k̀̀r̀̀ dá=k̀̀, b̀̀r̀̀ú·<sup>↑</sup>, s̀̀t̀̀<sup>↑</sup>, j̀̀m·<sup>↓</sup>, gá: [ú kò ẁ̀·s̀̀ tán]  
[m̀̀f̀̀·<sup>↑</sup>·<sup>n</sup>ú s̀̀ k̀̀y<sup>n</sup>] s̀̀w<sup>n</sup>! cék! á j̀̀l̀·l̀̀k̀̀
- Sa: j̀̀m dà
- Bo: d̀̀ymú dá=k̀̀ sánní, símà ̀̀k̀̀y<sup>n</sup> dá=k̀̀, [[ní p̀̀r̀̀] k̀̀] â: l̀̀·r̀̀k̀̀<sup>↑</sup>, [f̀̀w<sup>n</sup> á k̀̀]  
â: ú·n·ǹ̀k̀̀,<sup>100</sup> [ù·r̀̀ k̀̀] á l̀̀·r̀̀k̀̀
- Sa: [kò sí·mà] ̀̀k̀̀y<sup>n</sup> dá=k̀̀
- Bo: [kò sí·mà] ̀̀k̀̀y<sup>n</sup> dá=k̀̀
- Sa: [ù·g̀̀nú m̀̀: nà], sà·rí mà
- Bo: ̀̀m·nà dù·m·lí
- Sa: ̀̀m·nà
- Bo: ̀̀m·nà, t̀̀k̀̀y séw!, [k̀̀·b̀̀ǹ̀ p̀̀t̀̀] bà:sà, [kò má·nì] [k̀̀r̀̀k̀̀:k̀̀:sí k̀̀y<sup>n</sup>] [è·s̀̀  
m̀̀sú], k̀̀gú·sú dá=k̀̀, [b̀̀r̀̀ú·:· , j̀̀m l̀̀y] k̀̀r̀̀ dá=k̀̀, gá: [[kò k̀̀r̀̀] k̀̀nú]  
à·r̀̀·j̀̀r̀̀ú sà·rà, [è·s̀̀ m̀̀sú] k̀̀y, â: cí·t̀̀ [kò kày], [kò kày] d̀̀y·ẁ̀r̀̀ tán, kò  
gú·ẁ̀r̀̀ ̀̀ yà:fú:, [[isó k̀̀] â: k̀̀t̀̀r̀̀·t̀̀k̀̀ láy má] [b̀̀g̀̀·b̀̀g̀̀·b̀̀g̀̀·b̀̀g̀̀ má] á  
b̀̀·t̀̀k̀̀ [t̀̀w s̀̀g·ú]<sup>101</sup>
- Sa: [isó k̀̀] k̀̀t̀̀r̀̀=m̀̀
- Bo: kò [isó yà:fú:] k̀̀t̀̀r̀̀=m̀̀, [ù·r̀̀ gó mà] á b̀̀·t̀̀k̀̀ [t̀̀w s̀̀g·ú] [[isó k̀̀]  
k̀̀t̀̀r̀̀=m̀̀], kà: kò m̀̀s̀̀ ̀̀, <sup>102</sup> [è·s̀̀ ̀̀g̀̀] m̀̀sú, [kò sí·mà yá] [kò sí·mà yá]
- Sa: ká [sà·rí m̀̀:] [ù·g̀̀nú m̀̀:] kà: cé dá ̀̀
- Bo: [sà·rí m̀̀:] [ù·g̀̀nú m̀̀:], [kú·wó nà·y<sup>n</sup>] sá=cé, kú·r̀̀ sà·rá=cé, b̀̀nà sá=cé, cè kú  
m̀̀nì:ní, [[ǎw k̀̀] k̀̀y<sup>n</sup>] **dà dá, sà·lá ú g̀̀n nà:** [s̀̀ǹ·ná: k̀̀] kà: dá ̀̀ k̀̀y<sup>n</sup> [kò  
k̀̀y<sup>n</sup> dá],  
sà·rí kày, k̀̀r̀̀ dá má·nì, p̀̀r̀̀<sup>↑</sup>, ẁ̀r̀̀·ù·k̀̀<sup>↑</sup>, b̀̀r̀̀ú·<sup>↑</sup>, j̀̀m·<sup>↓</sup>, sà·rí kò k̀̀y<sup>n</sup> k̀̀r̀̀  
dà

<sup>98</sup> pú·r̀̀ ‘breathe, exhale, puff’.

<sup>99</sup> Parallel comparatives, with adjective in HL-toned form.

<sup>100</sup> ú·n·ǹ̀- Imperfective of ù·ǹ̀-. Tonally distinct from Imperfective Negative ù·ǹ̀-.

<sup>101</sup> Purposive with two verbs, a low-toned verb (from t̀̀w ‘hit’) plus a verbal noun with suffix -ú (s̀̀g·ú ‘go down’).

<sup>102</sup> m̀̀s̀̀ from m̀̀sú ‘nasty’ with {HL} tone overlay as in comparatives.

Sa: kò déŋ·điŋ

Bo: kò déŋ·điŋ↑, [ní pùrò] kù

Sa: ùgùnù

Bo: ùgùnù, [kó mánì] pìrù·pòysú, kógúsú dà=kó, [kó mánì] [kòrí: mà kúnú kày]<sup>103</sup>  
 sá=kó gá⇒, [kò kórù kúnú↑], [nùnù·r<sup>n</sup>ú kó ítú cèn·nó]<sup>104</sup> záká [kògùsù kúnú]  
 jèn dà, ú á wò·rò↑, [kò kórù kún] dīŋŋémá, kó mánì, [kògùsù kúnú] á  
 gà·lù·tà=kó wállà:↑, sàrí dè·r<sup>n</sup>ó=kó

Sa: sàrí dè·r<sup>n</sup>ó=kó [ná: dè]

Bo: sàrí dè·r<sup>n</sup>ó=kó [ná: dè]

Sa: [kò déŋ·điŋ kúnú] [yàgá á dīŋgù·rò=kó mà]

Bo: [kó nà] [kò déŋ·điŋ], [ùró gàsá mà] [á dīŋgù·rò=kó], [[tùrù<sup>105</sup> pòtú] kù] á  
 dīŋgù·rò=kó, ñjì [kò déŋ·điŋ]

Sa: [[àw wàsà cín nà] [ùró mà] á gàsù·rà mà⇒↑] [gàsù·ná má⇒]<sup>106</sup>

Bo: [[àw wàsà cínì] má, [cé kày] [[ùró pùrò] kù] á lù·rò nǎ:] [ùró gàsù·n'é=cé]

Sa: [ùrò dír<sup>n</sup>à] dà

Bo: [ùrò dír<sup>n</sup>à] dà, [[kú mà] sǐ:] gàsú bè·n'é

Sa: gàsú bè·n'é

Z: tàrú á sītù·r·è=cé má⇒, ìmú á là·t·è=cé má⇒↓

Bo: tàrú á sītù·r·è=cé yà:fú:

Sa: tàrú á sītù·r·è=cé

Bo: [cé yà:fú] tàr·sítù dà, tàrú cé sītù·wòsì ní, má [níŋ kày] sàrí, á bǐ·bíw·rà, ùgùnù  
 mánì↑, [kó mánì] [[[ùró pùrò] kù] gàsá mà] [kó mánì] [yá á sītù·rò], gà: [kó  
 kày], [ùró pùrò] kù, [ùrò kún] lú dèn·ná=kó,<sup>107</sup> [[nú·y<sup>n</sup>é⇒<sup>108</sup> gú·y<sup>n</sup>é⇒] kàr<sup>n</sup>·ú  
 dèn·ná=kó, [[kò púrò] kù] tóŋò, yállà [kó kò] á bǐ·bíw·rà, [kó kò] bǐw·ná, [kó  
 kày] [mè ínà]

Sa: [ùró kù] á sītù·rò=kó↑, á bǐw·rà=kó, á bǐw mà·kù·tà=kó mélé·m, má yá á  
 tǎ·lò=kó

Bo: ká yá á tǎ·lò=kó, sùŋù·nái, [kó kày] [[ùró pùrò] kù] kǎy<sup>n</sup> á sítù·sítù mètù·rò  
 [púrà púrà púrà púrà púrà], púrà ñkǎy<sup>n</sup> á kò [dèn tùrí⇒ dè] kò sítù mètó·m  
 jíppúla·jíppúlà kó jìpú mètú·wòsì má, cěy·yà:fú: á màŋùrú mètí·yàrà

Sa: túnòm·mà

<sup>103</sup> Reflexive Possessor mà followed by Definite kúnú and Topic kày.

<sup>104</sup> célú\\céló ‘do well’.

<sup>105</sup> túrú ‘termite mount’ (termitary).

<sup>106</sup> Polar (yes/no) question in parallel positive and negative forms.

<sup>107</sup> dèlú\\dèlá ‘be quiet’. Negative form occurs idiomatically in ‘X doesn’t be quiet (=rest) from VP(-ing)’, i.e. ‘X VP’s endlessly’.

<sup>108</sup> Hortative of ló ‘go in’. Paired idiomatically with following hortative of ‘go out’.

Bo: túnǝm-mà, [nàŋà-bósó sǐ kày<sup>n</sup>] [[ù dé] lisí má kǎy<sup>n</sup>] [ú kó ñgùtí-yàrà], má ú kó dèlù<sup>109</sup> bìtí-yàrà, háyà kǎy<sup>n</sup> háli kó--, pé<sup>n</sup>w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è má, [yá sǐmà [tóló mà] gú-yàrà=kó] [má [kòw kúnú] á pàsí-yàrà=kó], sábu [kó kày] sàlá ñgú dà í kày<sup>n</sup>, ñgú mòtú dà í kày<sup>n</sup>, [kó kày] á sítù-rò

Z: má sùñù-ná: [tàrù mútú] á sítù-rò mà⇒↑, tègey mà

Bo: sùñù-ná: [tàrù mútú] á sítù-rò dé,<sup>110</sup> [tàr mútú] á sítù-rò=kó

Sa: [tàrù mútú] á sítù-rò=kó

Z: [níŋ kày] ú tégú ñm-bòrè

Sa: ñm-bòrè

Bo: <xxx>

Sa: ñm-bòrè

Bo: ñm-bòrè

Sa: gǝŋ

Bo: gǝŋ, [gǝŋ kày] ná:, káláháldí kǔmnò, kò bélcèlà ñú, [kó sǐ: kày] [ú kó sífà kár<sup>n</sup>ú bè-ná], sàlá, [jírè kà] gá,<sup>111</sup> [pérà dè] [ñkǎy<sup>n</sup> dá=kó], [tóríy-tóríy kǎy<sup>n</sup>] ñdèy jèn d-è gá,

[kò sùgùrù kúnú], jǐŋgà:r-kà-r-ey dó dà, [kò ló ↓kúnú] [kó nà] [ú gǎ<sup>n</sup>112 nà:] èrè-nú [[kò jírè] kà] ígú dà, [kò jír<sup>n</sup>ò kúnú], jérè kày<sup>n</sup>, cé nà, ú gǎ<sup>n</sup> nà:, [[nàŋá cǐrà] kǎy<sup>n</sup>] [[kò jírè] kà] kǎy<sup>n</sup> pàlá<sup>113</sup> kár<sup>n</sup>ú dà, [[kò ló ↓kúnú] níŋyè] zàkú kúlú dà,

gá: kó á yà-y-rà, [[kò kúwò] á tükù-rò í] ú w<sup>n</sup>ò-r<sup>n</sup>ó,<sup>114</sup> jègǐrè⇒, jègǐrè⇒ má-dógò, [nà: kó á zǐŋgù-rà jǐn tán] [kò kúwò], [ñkǎy<sup>n</sup> á tükù-rò í kálá:] ú w<sup>n</sup>ò-r<sup>n</sup>ó, sákkò [[kò kúwò] mǐrà] égú-rà, [kó kà] ñkǎy<sup>n</sup>↑, ñkǎy<sup>n</sup> [pétúm dá gà cék] [á yà-y-rà]

Sa: [[kò dé] ná: í],<sup>115</sup> òw-èsù á wò-só má↑, a wò-rí má yá

Bo: [[kò dé] ná: í] [[òw èsù] kày], [kó kày] í wò-rí

<sup>109</sup> dèlú\\dèlé ‘put’, here low-toned (under the tone-dropping scope of the Future suffix on the following chained verb).

<sup>110</sup> Emphatic clause-final particle dé.

<sup>111</sup> gá [χ dè] ‘(is) bigger than’, equivalent to jèn dà gá [χ dè] ‘is more in being big than’, which occurs just below. gá is not used as a noun, cf. ná: ‘bigness’ (as in kò nà: ‘its bigness’).

<sup>112</sup> Imperfective Negative gà-r<sup>n</sup>á ‘do(es) not say’ (< gá).

<sup>113</sup> pàlá kár<sup>n</sup>á ‘block, obstruct’

<sup>114</sup> Imperfective Negative of wó ‘see’.

<sup>115</sup> Simplified comparative, with implied jèn dà ‘(is) more’. Relative í is added at the end, after the (deadjectival) noun ná: ‘size, bigness’ specifying the domain of reference. Likewise, just below, after césú ‘strength, power’.

Sa: [[kò dé] césú ɲ] nà

Bo: [[kò dé] césú ɲ] [ǒw èsù] mánì, [kó mánì] í wòrí

Sa: léllè, [[kò sí] dà] [kò sǎɲ]

Bo: [[kò sí] dà] [kò sǎɲ] kòy, [[kò dé] ná: ɲ] í wòrí↑, [[kò dé] césú ɲ mánì] í wòrí↓

Z: má sòlò â: lírâ≡kó má↑, ñì-r<sup>n</sup>á≡kó<sup>116</sup> má↓

Sa: sòlò â: lírâ≡kó, òw<sup>n</sup>á â: òw<sup>n</sup>á≡kó, [sòlò â: lírâ≡kó↑] [òw<sup>n</sup>á â: lírâ≡kó]

---

<sup>116</sup> ñì-r<sup>n</sup>á- Perfective Negative of lé ‘eat’.